(재)대한성서공회

「성경원문연구」 58 (2026. 4.), 426-433
ISSN 1226-5926 (print), ISSN 2586-2480 (online)
DOI: https://doi.org/10.28977/jbtr.2026.4.58.426
https://dbpiaone.com/bskorea/index.do

JBTR
JOURNAL OF BIBLICAL TEXT RESEARCH

<번역 논문>

"그리고 다윗의 아들들은 제사장들이었다"

— 인지된 불일치 번역하기 —

르나르 J. 드 레히트(Lénart J. de Regt)*
황선우 번역 **

1. 서론

사무엘하 8:18은 다윗의 아들들이 제사장들이었다고 언급한다. 이 진술은 오랫동안 번역자들을 당혹스럽게 해 왔다. 다윗의 아들들은 출애굽기 28:1; 29:44; 레위기 21:1; 민수기 16:40에서 요구되듯이 레위 지파의 아론의 후손이 아니고 유다 지파에 속했는데 어떻게 제사장들이라고 말할 수 있는가? 번역자들은 KJV나 NIV 또는 다른 영향력 있는 번역을 따라 그들을 "주요 통치자들" 또는 "왕실 조언자들"이었다고 말하고 싶은 유혹을 받을 수 있다. 또는 칠십인역을 따라 그들을 αὐλάρχαι(궁정의 수장들, [러시아 시노드 버전이 번역한 것 같이: '페르비미 프리 드보레(первыми при дворе, "궁정의 수석들")])라고 말하는 것이다. 또는 이 절을 이 절의 평행 구절인 역대상 18:17에 맞추어 "왕의 편에 있는 수석들"이라고 번역하는 것이다. 그러나 이것은 우리를 사무엘하의 히브리어 본문과 멀어지게 할 것이다.

이에 대한 답으로 물론 사무엘하 8:18에서 우리는 히브리어를 번역하는 것이고 이 כֹּהֲנִים이 히브리어가 말하는 것이므로 "제사장들"로 번역해야 하

* Leiden University에서 구약학으로 박사학위를 받음. 현재 세계성서공회연합회 국제 번역 자문관. lderegt@biblesocieties.org. L. J. de Regt, ""And David's sons were priests": Translating Perceived Discrepancies", The Bible Translator 72:3 (2021), 278-283.

** University of Edinburgh에서 구약학으로 박사학위를 받음. 현재 총신대학교 신학과 교수. shwang@csu.ac.kr.

고, 따라서 다른 번역들은 틀렸다고 지적할 수 있다. 그러나 이것이 우리가 말하고자 하는 전부라 해도 이것은 여전히 사무엘하 8:18의 진술을 그 자체로 이해하는 방법을 제공하지 않는다. 어떻게 그것이 설명될 수 있을까? 그리고 번역자가 이 진술과 그 문맥을 그 자체로 바라보는 데 도움이 되는 방법은 무엇일까? 번역팀이 기존 번역의 영향을 받아 그들이 다른 곳에서 하듯이 “제사장들”로 번역하기를 꺼린다면 우리는 어떻게 그들에게 조언할 수 있을까?

2. 본문들

먼저 히브리어, 그리스어, 시리아어, 라틴어 본문이 무엇을 말하는지 살펴보는 것이 좋을 것이다. 언급했듯이, 사무엘하 8:18에서 다윗의 아들들은 כֹּהֲנִים이지만 역대상 18:17에서 그들은 הָרִאשֹׁנִים לְיַד הַמֶּלֶךְ(왕의 편에 있는 수석들)이다. 그렇다면 히브리어 원문에서 이 절들은 다윗의 아들들을 묘사하는 데 있어 사뭇 다른 것이다. 사무엘하 8:18의 כֹּהֲנִים을 “제사장들”이 아니라 “주요 통치자들”로 번역하는 것은 이 절이 실제로는 그렇지 않지만 역대상 18:17과 거의 같다는 잘못된 인상을 줄 것이다. 라틴어 VUL은 두 절의 히브리어를 두 곳의 차이를 유지하면서 문자 그대로 번역한다: 각각 ‘sacerdotes(제사장들)’과 ‘primi ad manum regis(왕의 손에 있는 수석들)’, 그리스어 칠십인역의 경우 다윗의 아들들이 사무엘하 8:18에서는 αὐλάρχαι(궁정의 수장들)인 반면 역대상 18:17에서는 οἱ πρῶτοι διάδοχοι τοῦ βασιλέως(왕의 첫 대리자들)이다. 시리아어 페쉬타는 이들을 사무엘하 8:18과 역대상 18:17에서 모두 ‘רברבי(로르빈, “위대한 자들”)’으로 지칭한다. (이 두 절은 발견된 사해사본에는 나타나지 않는다.)

만약 이 그리스어와 시리아어 본문 중 하나라도 다른 히브리어 원문에 근거했다면, 현재의 כֹּהֲנִים으로 읽는 것이 어떻게 생겨났는지 설명하기 어렵다. 다시 말해, 만약 어느 사무엘하 8:18의 서기관이 그의 히브리어 사본에서 “위대한 자들” 또는 “궁정의 수장들”과 같은 본문에 직면했다면 그가 이를 “제사장들”로 바꾸고자 했을 것 같지 않다. 히브리어에서 “위대한 자들” 또는 “궁정의 수장들”과 같이 읽는 것은 “제사장들”로 읽는 것과 너무 다르기 때문에 서기관이 실수로 이렇게 하지는 않았을 것이다. 그는 또한 의도적으로 그렇게 하지도 않았을 것이다. 왜냐하면 “제사장들”로 수정하는 것은 다윗의 아들들에 관한 문장을 더 구체적이고 논쟁적으로 만드는 것이기 때문이다.

그러므로 우리가 본 다양한 읽기는 사무엘하 8:18의 히브리어가 본문의 역사의 이른 시기에 כֹּהֲנִים이 아닌 다른 읽기였고 כֹּהֲנִים은 단지 후대의 2차적 읽기에서 기인한 것이라는 어떤 근거도 제공하지 않는다. 이와 반대로, 우리가 여기서 갖고 있는 읽기들은 사무엘하 8:18의 히브리어 "제사장들"이 이 절의 칠십인역에서 "궁정의 수장들"로 번역되고 역대상 18:17의 히브리어에서 "왕의 편에 있는 수석들"이 된 것은 다윗의 아들들이 제사장들이 될 수 없다고 생각되었기 때문이라고 제안한다.

고대 번역본이 이렇게 약간 다른 방식으로 본문을 수정한 것이라면 이는 원래 처음부터 다윗의 아들들은 실제로 כֹּהֲנִים으로 묘사되었다는 것을 의미한다. 그럼에도 불구하고 우리가 여전히 사무엘하 8:18의 번역을 수정한다면 그것은 역대상 18:17과 더이상 큰 차이가 없을 것이다(이것은 이미 시리아어 페쉬타에서 두 절이 같은 본문을 가지고 있음을 통해 보여졌다). 그러면 우리 번역본의 독자들은 사무엘하 8:18과 역대상 18:17이 다윗의 아들들의 임무를 같은 방식으로 묘사하고 있지 않은 것을 더이상 보지 못하거나 역대기 저자가 자신이 가지고 있던 본문을 수정했다는 것을 더이상 볼 수 없을 것이다. 결론적으로, 사무엘하 8:18에서 כֹּהֲנִים로 읽는 것을 벗어날 아무 이유도 없다.

3. 히브리어 용어

제사장은 제사를 드릴 뿐만 아니라 가르치는 일(레 10:11; 미 3:11)과 성소 관리도 관여했기 때문에 다윗의 아들들이 후자의 일에 관여할 수 있는 위치에 있었을 것은 제안될 수 있다. 그렇다면 이러한 비제의적 역할에 초점을 맞추어 사무엘하 8:18의 כֹּהֲנִים을 "왕실 조언자들"(NIV 이전 버전)로 번역하는 것은 어떤가? 이러한 추론은 매력적으로 보일 수 있다(비록 Today's New International Version(2005)과 NIV(2011)는 각주와 함께 이 번역을 "제사장들"로 변경했지만). 그러나 "왕실 조언자들"로 번역하는 것은 미가 3:11("그것의 제사장들이 가르친다")에서 "제사장들"을 "교사들"이라고 번역하거나 레위기 13-14장에서 제사장이 전염성 피부병이나 그 치료법을 진단해야 하기 때문에 "제사장"을 "의료 검사관"이라고 번역하는 것과 같다! 다른 번역에서는 그렇지 않은데 사무엘하 8:18의 경우에만 제사장직의 한 가지 구체적이고 비제의적인 측면에 초점을 맞추는 것은 일관적이지 않고 선택적으로 보인다.

부버(M. Buber)와 로젠츠바이크(F. Rosenzweig)도 다윗의 아들들이 제사장

들이었다고 말하는 것을 매우 꺼려하는 것 같다. 그들은 "Priesterrang hatten auch Dawid's Söhne(또한 다윗의 아들들도 제사장의 직급을 가졌다)"라고 번역한다. 이 번역은 "제사장적 지도자"(NLT)와 다르지 않다. 다시 말하지만, 앞서 "왕실 조언자들"의 경우와 마찬가지로 히브리어에서 כֹּהֲנִים의 의미를 이런 식으로 왜곡할 근거는 없다. 그럼에도 불구하고 New English Translation (NET)의 각주는 독자를 이 방향으로 이끌고 있다: "다윗 시대에 왕의 가족 구성원은 특별한 범주의 '제사장들'로 기능할 수 있음을 가정해야 한다."

4. 사무엘하 8:18의 문맥에서 본 그 진술

히브리어에 충실하려면 우리는 다윗의 아들들은 "제사장들"이었다고 번역해야 한다. 우리는 이렇게 번역해야 할 의무가 있다. 히브리어 성경 본문을 편찬한 사람들과 이를 전수한 사람들은 이것을 본문에 유지했다. 그러나 번역자들과 더 긍정적이고 만족스러운 방식으로 이것을 논의하는 것은 여전히 도움이 될 것이다. 이 절의 문맥에서 이 진술을 어떻게 잘 이해할 수 있을까? 이 질문에 대한 그럴듯한 대답은 알터(R. Alter)의 번역본 각주에 나와 있다:

> 이 흥미로운 세부 사항은 아마도 외국 출신의 궁정 경비대(즉, 절 앞부분에 언급된 그렛 사람들과 블렛 사람들)의 보고와 유사할 것이다: 다윗이 이스라엘 군대의 틀 밖에서 엘리트 군사 파견대를 구성하는 것처럼, 그는 공공 제의를 통제하는 세습 제사장직의 틀 밖에서 자신의 아들들에게 궁정 안의 성직자 임무를 맡긴다.[1]

사무엘하 8:16-18에서 나타나듯이 다윗은 자신이 믿고 통제할 수 있는 사람들로 자신을 둘러쌌고, 제사장직도 예외는 아니었다. 알터의 각주가 이를 이해하도록 도움을 주지만, 그의 번역은 여전히 놀랍다: "그리고 다윗의 아들들이 제사장들**로 섬겼다**"(강조는 저자의 것), 마치 그들이 실제 제사장들은 아니었지만 단지 그렇게 행동한 것처럼. 여기에 있는 히브리어 동사 הָיוּ는 그렇게 번역할 이유를 제공하지 않는다.

또 다른 그럴듯한 지적은 사무엘하 번역자 핸드북에 나와 있다:

> 다윗의 아들들을 이 자리에 앉힌 것은 영구적인 배치가 아닌 것으로

1) R. Alter, *The Hebrew Bible: A Translation with Commentary*, *Vol. 2: Prophets* (New York: Norton, 2019), 339.

보인다. 솔로몬이 왕이었을 때 다윗의 후손들이 제사장 가운데 포함되지 않은 열왕기상 4:1-6과 비교하라.[2]

5. 사무엘하 8:18의 진술과 다윗에 대한 우리의 견해

이러한 관찰들은 다윗의 아들들이 제사장들이었다는 진술의 맥락을 이해하도록 도움을 주지만 일부 번역가들은 여전히 그것을 불편해할 수 있다. 만약 이 절이 "다윗 당시에는 제사장직이 아직 레위 지파에만 국한된 것으로 보이지 않는 것"[3]의 증거라면, 제사장직에 관한 출애굽기, 레위기, 민수기 규정의 연대에 대한 문제가 제기될 수 있다. 맞든 틀리든 오경의 이러한 규정이 다윗 시대보다 후대의 것이라면 어떤 이들은 불편해할 것이다.

만약 다윗 시대에 오직 아론의 후손만 제사장으로 허락되는 규정이 존재했다면, 우리는 사무엘하 8:18이 다윗이 자신의 아들들을 제사장으로 삼음으로써 이러한 규정을 위반했음을 알려준다고 결론을 내려야 한다(우리가 보았듯이 비록 역대상 18:17이 문장을 누그러뜨리고 수정하였다 할지라도). 이는 우리가 사무엘하 6:1-19에서 다윗이 "새 예루살렘 제의의 대표 집례자"[4]로 활약하며 언약궤를 다윗의 새 성읍으로 옮기는 책임을 맡고 심지어 제사를 드리고(13, 17-18절) 세마포 에봇(14절), 즉 제사장 의복을 입은 것을 읽고 난 후라면 그리 놀랄 일도 아닐 것이다.

다윗은 자주 긍정적으로 평가되며 밧세바와의 간음과 인구조사를 한 것이 그를 부정적으로 묘사하는 주요 예외일 뿐이다. 그러나 사무엘하 8:18이 그에 대한 또 다른 비판을 담고 있는 것으로 간주될 수 있다: 다윗은 제의를 관장하였고 심지어 자신의 아들들을 제사장으로 임명하였다. 우리가 사무엘하 8:18이 다윗의 아들들에 대해 중립적인 진술을 하는 것이 아니라 실제로 또 다른 비판의 목소리를 내는 것임을 보게 되면, "다윗의 아들들은 제사장들이었다"라고 진술하는 히브리어를 번역하는 것은 더이상 문제가 되지 않는다.

---

2) R. L. Omanson and J. E. Ellington, *A Handbook on the First and Second Books of Samuel*, *Vol. 2: 2 Samuel 2.1 to 24.25*, UBS Handbook Series (New York: United Bible Societies, 2001), 790.

3) 오만슨(R. L. Omanson)과 엘링턴(J. E. Ellington)은 이것을 가능하다고 언급한다. Ibid.

4) J. Baden, *The Historical David: The Real Life of an Invented Hero* (New York: HarperCollins, 2013), 170.

6. 결론

다윗의 아들들이 제사장들이었다는 사무엘하 8:18의 진술은 다른 본문의 제사장직 규정과 모순되는 것처럼 보이기 때문에 처음에는 논란의 여지가 있고 문제가 있는 것처럼 보일 수 있다. 번역자는 고대 이스라엘의 제사장직에 대한 특정 견해와 일치하는 번역을 원하면서 다른 본문과의 인지된 모순과 불일치를 피하는 방식으로 이 문장을 번역하고 싶은 유혹을 받을 수 있다.

그러나 우리가 본문 자체 뒤에 있는 관점, 즉 사무엘하가 다윗과 그의 아들들에 대해 특정한 지점에서 비판적이라는 것을 더 잘 이해하면, 실제로 그러한 모순이 없다는 것을 알 수 있다. 우리가 번역자로서 이 사실을 깨달을 때 본문이 말하는 바를 존중할 수 있고 그 관점에 맞게 정확하게 번역할 수 있다.

<주제어>(Keywords)

인물묘사, 저작관점, 불일치, 본문비평, 이데올로기와 번역, 사무엘하, 제사장직.

characterization, authorial perspective, discrepancies, textual criticism, ideology and translation, 2 Samuel, priesthood.

(투고 일자: 2025년 11월 27일, 심사 일자: 2026년 2월 27일, 게재 확정 일자: 2026년 4월 8일)

<참고문헌>(References)

Alter, R., *The Hebrew Bible: A Translation with Commentary*, *Vol. 2: Prophets*, New York: Norton, 2019.

Baden, J., *The Historical David: The Real Life of an Invented Hero*, New York: HarperCollins, 2013.

Buber, M., and Rosenzweig, F., *Die Schrift verdeutscht von Martin Buber gemeinsam mit Franz Rosenzweig*, *Vol. 2: Bücher der Geschichte*, 8th impression of the 1955 edition, Heidelberg: Lambert Schneider, 1976.

Omanson, R. L., and Ellington, J. E., *A Handbook on the First and Second Books of Samuel*, *Volume 2: 2 Samuel 2:1 to 24:25*, UBS Handbook Series, New York: United Bible Societies, 2001.

<초록>

"그리고 다윗의 아들들은 제사장들이었다"
— 인지된 불일치 번역하기 —

사무엘하 8:18은 다윗의 아들들이 제사장들이었다고 언급한다. 이 진술은 오랫동안 번역자들을 당혹스럽게 해 왔다. 다윗의 아들들은 유다 지파에 속하고 아론의 후손이 아닌데 어떻게 제사장들이 될 수 있었을까? KJV나 NIV 또는 다른 영향력 있는 번역을 따라 그들을 "주요 통치자들"이나 "왕실 조언자들"이었다고 말하고 싶은 유혹도 있다. 그러나 이것은 우리를 히브리어 본문에서 멀어지게 할 것이다. 우리는 사무엘하 8:18에서 "제사장들"로 번역해야 한다. 왜냐하면 우리는 히브리어를 번역하고 그것이 히브리어가 말하는 것이기 때문이다. 따라서 다른 번역들은 틀렸다고 말하는 것은 타당한 답변이다. 하지만 사무엘하 8:18의 진술과 그 문맥이 어떻게 더 만족스럽게 설명될 수 있을까? 그리고 이 절에 관한 번역팀의 번역 초안에서 다윗의 아들들이 제사장들이 아닌 경우 그들에게 어떤 조언을 할 수 있을까?